

„SOK SZÍVES ÜDVÖZLETTEL RÉGI BARÁTOS...”¹ COLEGAMENTI DI AMICIZIA DI CORIOLAN PETRANU CON STORICI MAGIARI

NICOLAE SABĂU*

ABSTRACT. „Sok szíves üdvözlettel régi barátos...” (“With kind regards, your old friend...”). Coriolan Petranu’s Friendly Connections to the Hungarian Historians. Coriolan Petranu is the founder of modern art history education and scientific research in Transylvania. He had received special education in this field of study that is relatively new in the region. He started his studies in 1911 at the University of Budapest, attending courses in law and art history. During the 1912-1913 academic year he joined the class of Professor Adolph Goldschmiedt (1863-1944) at the Friedrich-Wilhelm University in Berlin. The professor was an illustrious personality from the same generation as art historians Emil Mâle, Wilhelm Vögte, Bernard Berenson, Roger Fry, Aby Warburg, and Heinrich Wölfflin, specialists who had provided a decisive impetus to art historical research during the twentieth century. In the end of 1913, Coriolan Petranu favored Vienna, with its prestigious art historical school attached to the university from the capital of the Austro-Hungarian Empire. There he completed and perfected his education under the supervision of Professor Josef Strzygowski (1862-1941). The latter scholar was highly appreciated for his contributions to the field of universal art history by including the cultures of Asia Minor (Syria, Mesopotamia, Armenia, and Persia), revealing the influence that this area had on proto-Christian art, as well as by researching ancient art in Northern Europe. In March 1920 the young art historian successfully defended his doctoral dissertation entitled *Inhaltsproblem und Kunstgeschichte* (“Content and art history”). He thus earned his doctor in philosophy title that opened him access to higher education teaching and art history research. His debut was positively marked by his activity as museographer at the Fine Art Museum in Budapest (*Szepművészeti Muzeum*) in 1917-1918. Coriolan Petranu has researched Romanian vernacular architecture (creating a topography of wooden churches in Transylvania) and his publications were appreciated, published in the era’s specialized periodicals and volumes or presented during international congresses (such as those held in Stockholm in 1933, Warsaw in 1933, Sofia in 1934, Basel in 1936 and Paris in 1937). The Transylvanian art historian under

¹ „Con tanti cari saluti il tuo vecchio amico...”.

* Professore alla Cattedra di Storia dell’Arte, Facoltà di Storia e Filosofia, Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca, Romania, email: sabau.nicolae43@yahoo.com

analysis has exchanged numerous letters with specialists in the field. The valuable lot of correspondence, comprising several thousands of letters that he has received from the United States of America, Great Britain, Spain, France, Switzerland, The Netherlands, Denmark, Sweden, Norway, Finland, Estonia, Latvia, Czechoslovakia, Austria, Hungary, Poland, the USSR, Serbia, Bulgaria, and Egypt represents a true history of the stage and development of art history as a field of study during the Interwar Period. The archive of the Art History Seminary of the University in Cluj preserves one section dedicated to Hungarian letters that he has send to Hungarian specialists, art historians, ethnographers, ethnologists or colleagues passionate about fine art (Prof. Gerevich Tibor, Prof. Takács Zoltán, Dr. Viski Károly, Count Dr. Teleki Domokos). His correspondence with Fritz Valjavec, editor of the "Südostdeutsche Forschungen" periodical printed in München, is also significant and revealing. The letters in question reveal C. Petranu's significant contribution through his reviews of books published by Hungarian art historians and ethnographers. Beyond the theoretical debates during which Prof. Petranu has criticized the theories formulated by Prof. Gerevich's school that envisaged the globalization of Hungarian art between the Middle Ages and the Early Modern Period and that also included in this general category the works of German masters and artists with other ethnic backgrounds, he has also displayed a friendly attitude and appreciation for the activity/works of his Hungarian colleagues (Viski Károly and Takács Zoltán). The previously unpublished Romanian-Hungarian and Hungarian-Romanian set of letters discussed here attest to this.

Keywords: Transylvania, correspondence, vernacular architecture, reviews, photographs, Gerevich Tibor, Dr. Viski Károly

REZUMAT. „Sok szíves üdvözzettel régi barátod...” („Cu multe salutări dragi, vechiul tău prieten...”). Legăturile prietenești ale lui Coriolan Petranu cu istorici maghiari. Coriolan Petranu a fost întemeietorul învățământului și al cercetării științifice moderne în domeniul istoric ariei din Transilvania. Beneficiar al unei educații deosebite în acest domeniu de specializare relativ nou la noi, C. Petranu își încep studiile în anul 1911 la Universitatea din Budapesta frecventând cursurile de jurisprudență și istoria artei, continuate apoi, în anul universitar 1912-1913 la Universitatea Friederich-Wilhelm din Berlin, la clasa profesorului Adolph Goldschmiedt (1863-1944), eminentă personalitate din generația istoricilor de artă Emil Mâle, Wilhelm Vögte, Bernard Berenson, Roger Fry, Aby Warburg și Heinrich Wölfflin, specialiști care au dat impulsuri hotărâtoare exegezei de artă din secolul XX. La sfârșitul aceluiași an, 1913, va prefera Viena cu prestigioasa sa școală de istoria artei de pe lângă Universitatea din capitala imperiului Austro-Ungar, în vederea completării și desăvârșirii cunoștințelor acumulate până atunci. Aici va studia cu Profesorul Josef Strzygowski (1862- 1941). savantul apreciat pentru îmbogățirea conținutului disciplinei istoria universală a artei prin înglobarea în ea și a culturilor Asiei Mici (Siria, Mesopotamia, Armenia și Persia), cât și prin relevarea influenței acestei zone asupra artei protocreștine iar pe un alt palier prin cercetarea artei străvechi din nordul Europei. În martie 1920 tânărul istoric

de artă va susține cu brio teza de doctoral *Inhaltsproblem und Kunstgeschichte* („Problema conținutului și istoria artei”), eveniment care-i va aduce titlul de doctor în filosofie, deschizându-i accesul spre învățământul universitar și cercetarea în domeniul istoriei artei, debutul său fiind marcat pozitiv prin activitatea sa de muzeograf la Muzeul de Arte Frumoase din Budapesta (Szepművészeti Múzeum), 1917-1918. Coriolan Petranu a fost exegetul arhitecturii vernaculare românești (topografierea bisericilor de lemn din Transilvania), cu lucrări apreciate, publicate în volumele și revistele de specialitate ale vremii sau prezentate la Congresele internaționale (Stockholm 1933, Varșovia 1933, Sofia 1934, Basel 1936 și Paris 1937). Istoricul de artă transilvan a purtat și o bogată corespondență cu specialiștii în domeniu, valorosul său epistolar de câteva mii de scrisori primite din Statele Unite ale Americii, Anglia, Spania, Franța, Elveția, Olanda, Danemarca, Suedia, Norvegia, Finlanda, Estonia, Letonia, Cehoslovacia, Austria, Ungaria, Polonia, U.R.S.S., Serbia, Bulgaria și Egipt, reprezentând o adevărată istorie a stadiului și evoluției disciplinei Istoria artei în perioada interbelică. În arhiva Seminarului de Istoria Artei al Universității din Cluj se păstrează și secțiunea scrisorilor maghiare, care au fost adresate colegilor maghiari în specialitate, istorici de artă, etnografi, etnologi sau iubitori ai artelor plastice (Prof. Gerevich Tibor, Prof. Takács Zoltán, Dr. Viski Károly, Conte Dr. Teleki Domokos). Importantă și edificatoare este corespondența cu Redactorul revistei müncheneze „Südostdeutsche Forschungen”, Fritz Valjavec, din care rezultă contribuția importantă a lui C. Petranu prin recenziile sale asupra lucrărilor istoricilor de artă și a etnografilor maghiari. Dincolo de disputele teoretice de critică a teoriilor școlii Prof. Gerevich, de globalizarea artei maghiare din perioada medievală până în epoca premodernă, de includere sub acest generic și a creației/operelelor maeștrilor germani și nu numai, profesorul clujean a manifestat și o atitudine prietenească și de apreciere a activității/operelelor colegilor maghiari (Viski Károly și Takács Zoltán). Epistolarul româno-maghiar și maghiaro-român inedit, publicat în acest studiu, o certifică.

Cuvinte cheie: Transilvania, corespondență, arhitectură vernaculară, reviste, fotografii, Gerevich Tibor, Viski Károly.

Coriolan Petranu (1893-1945), dal nome di cui si legherà, per meglio di un quarto di secolo, l'attività della cattedra e del Seminario dell'Università di Cluj, comincia la serie delle sue lezioni – le cosiddette conferenze – nel 9 febbraio 1920, tramite i corsi *La critica artistica e storica delle opere d'arte e Introduzione nella storia delle arti*.²

² Coriolan Petranu, Învățământul istoriei artelor la Universitatea din Cluj, in „Viața Nouă”, Istituto di arti grafiche «Lupta» Nicolae Stroilă, Bucarest, 1924, p. 7.

Nato il 23 gennaio 1893 nel comune Şiria (Arad), nella famiglia del teologo Ioan Petranu, professore alla Preparandia ortodossa, rumena di Arad, Coriolan fa i studi liceali nella città sul fiume Mureş, seguiti da quelli universitari, giurisprudenza e storia dell'arte, all'Università di Budapest, da dove si trasferirà per gli anni 1912-1913 all'Università „Friedrich Wilhelm” di Berlino, qui avendo come mentore il riputato professore Adolph Goldschmiedt (1863-1944). Ben informato in quanto riguarda l'offerta universitaria europea, Coriolan Petranu si trasferirà a Vienna; alla prestigiosa istituzione d'insegnamento superiore, tra 1913 e 1916 fa parte della classe dei professori Josef Strzygowski (1862-1941) e Max Dvořák (1874-1921)³. Il primo tra i maestri, è rimasto nella storia dell'arte universale tramite lo sforzo di una ricerca inedita, novatrice, quella di estendere e includere nel contenuto della disciplina della cultura dell'Asia Minore (Siria, Mesopotamia, Armenia, Persia), e la valorizzazione dell'influenza di questa area culturale sull'antica arte cristiana (vedi la sintesi *Orient oder Rom*, 1911).⁴

Dopo aver sostenuto gli esami finali, i cosiddetti „rigorosi” (8-9 marzo 1917), Coriolan Petranu ha presentato con successo la tesi di dottorato *Inhaltsproblem un Kunstgeschichte*, lavoro in cui la variante finale sarà pubblicata in una serie editoriale patrocinata dall'Istituto di Storia dell'Arte dell'Università di Vienna, nel numero sull'anno 1921.⁵

Il percorso scientifico del giovane storico d'arte esordisce con l'attività svolta nel periodo 1917-1918 al Szepmüveseti Muzeum (IL museo di Belle Arti) di Budapest, e poi iniziando del secondo semestre dell'anno universitario 1919-1920, si compierà tramite quella di docente universitario⁶ e poi di professore ordinario (1928) alla cattedra di Storia dell'arte dell'Università di Cluj, esercitata fino alla morte prematura ad Arad nella data di 17 luglio 1945.⁷

Sarebbe un pregiudizio se considereremo C. Petranu, l'instancabile e attivo ricercatore dell'architettura vernacolare rumena, come un critico aspro di alcuni lavori

³ Stelian Mândruţ, *Coriolan Petranu, doctor al facultăţii de Filosofie din Viena*, in „Ars Transsilvaniae”, III (1993), pp. 185-192; Nicolae Sabău, Marius Porumb, *Coriolan Petranu (1893-1945) cercetător al artei româneşti*, in „Ars Transsilvaniae”, V (1995), p. 6.

⁴ Nicolae Sabău, *Conexiuni ştiinţifice şi culturale europene: istorici de artă austrieci şi germani în corespondenţă cu Coriolan Petranu*, in „Ars Transsilvaniae”, V (1995), pp. 16-17.

⁵ *Arbeiten des Kunsthistorischen Instituts der Universität Wien [Lehrkanzel Strzygowski]*, 22.

⁶ La nomina sul posto inizia con la data di 2 settembre 1919.

⁷ Coriolan Petranu, *Memoriu de lucrări*, Cluj, 1924; Idem, *Lista publicaţiilor ştiinţifice ale profesorului Dr. Coriolan Petranu*, Cluj 1939; Nicolae Sabău, *Coriolan Petranu (1893-1945) Erforscher der Kunst Transsilvaniens (Siebenbürgens)*, in Robert Born, Alena Janatková, Adam S. Labuda [Hrsg], *Die Kunsthistoriographie in Ostmitteleuropa un der nationale Diskurs*, Gebr. Mann Verlag, Berlin, 2004, pp. 382-383.

dovuti a degli specialisti, storici d'arte ed etnografi dell'Ungheria⁸. Le sue recensioni pubblicate, specialmente negli anni trenta e all'inizio degli anni quaranta, in „*Zeitschrift für Kunstgeschichte*” (Berlin IV-1935, VI- 1938)⁹, „*Südostdeutsche Forschungen*” (München, tra gli anni 1936-1942)¹⁰, „*Siebenbürgische Vierteljahrsschrift*” (Sibiu, 1935, 58), „*Revista Istorică*” (Bucarest, 1935, XXI), „*Revue de la Transylvanie*” (Cluj, 1934, I), „*Gând românesc*” (Cluj, II 1934, III, 1935, IV, 11, 1938, V, 9-10). „*Ellenzék*” (Cluj, III, 1936), *Kleine Wissenschaftliche Mitteilungen*¹¹ ecc., sono solo parzialmente (cca. 30%) dedicati all'analisi dettagliata dei lavori dei colleghi ungheresi. Chi sfoglia le pagine della rivista di Monaco di Baviera realizza che qui sono stati pubblicati più recensioni della storiografia delle arti plastiche della Romania interbellica e dell'inizio della seconda guerra mondiale¹².

La stessa rivista tedesca che si trovava sotto la redazione di Fritz Valjavec¹³ pubblicherà però al professore di Cluj anche le recensioni sui lavori

⁸ Il presente studio rappresenta un sottocapitolo (X.3), rivisto ed eloquente completato attraverso documenti facsimili inediti quali non sono stati pubblicati nel volume *Istoria artei la Universitatea din Cluj (1919-1987)*. Coordinatore: Nicolae Sabău, autori Nicolae Sabău, Corina Simon, Vlad Țoca, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2010, pp. 222-230. Per dettagli legati all'attività pedagogica, scientifica e di direzione delle istituzioni museali della Transilvania interbellica, l'autore dello studio raccomanda di percorrere il volume accenato più in su.

⁹ Nel numero sull'anno 1938 della rivista sarà pubblicata la recensione allo studio di Edith Hoffman, *Jegyzetek a régi magyar táblaképfestéshez. Beiträge zur alten ungarischen Tafelmalerei*. Nella rivista „*Archeologiai Értesítő*”, Budapest 1937, p. 44.

¹⁰ Nel nr IV-1939, p. 14, Coriolan Petranu pubblica la recensione al volume di Rados Eugen: *Magyar oltárok (Ungarische Altäre)*, Budapest, Universitätsdruckerei, o J. (17 S. Einführung in ungarischer, französischer, deutscher, italienischer und englischer sprache, S. 19-40, ungarischer Text, S. 41-80 erklärung der Tafeln, 168 Tafeln)

¹¹ Recensione allo studio *Vom byzantinischen Einfluß in der siebenbürgischen Kunstenwicklung*, nr Gennaio- Giugno 1936, pp. 148-151.

¹² Per esempio, in *Südost-Forschungen*: Ghika- Budești N: *Evoluția arhitecturii în Muntenia și Oltenia. IV. Noul stil din veacul al XVIII-lea (Die Entwicklung der Architektur in Muntenia und Oltenia. IV der neue Stil des 18.Jhs)*. Vălenii de Munte-București, 1936; Opreșcu, G.: *L'art du Paysan Roumain*, Bucarest, 1937; Ionescu, Grigore: *Istoria Arhitecturii Românești (Geschichte der rumänische Architektur)*, Bucarest 1937; Greceanu Olga: *Specificul național în pictură (Das spezifisch Nationale in der Malerei)*, Bucarest 1938; Șirato, Fr.: *Grigorescu*, Bruxelles 1938; Andrieșescu, I. *Artele în timpurile preistorice la noi (Die Kunst in vorgeschichtlichen Zeitalter Rumäniens)* Bucarest 1939; Brătulescu, V.: *Miniaturi și manuscrise (Miniaturen und Handschriften)*, Bucarest 1939; Greceanu Olga: *Renașterea Picturii Românești (Die Renaissance der rumänischen Architektur)*, Bucarest 1939; Vlăduceanu, V. : *Mănăstirea Bodrog (Kloster Bodrog)*, Timișoara 1939; Brătulescu V.: *Biserici din Maramureș (Kirchen aus Maramureș)*, Bucarest 1941; Negrea, Marțian.: *Un compozitor român ardelean din sec. XVII, Joan Caioni*, Craiova s.a.

¹³ L'assidua attività e l'imparzialità scientifica del redattore della rivista di Monaco di Baviera, basata su documenti contemporanei (corrispondenza) fu in maniera esauriente presentata in un volume bilingve apparso a Cluj sotto l'egida dell'Accademia Rumena: Stelian Mândruț, Rudolf Gräf (Editori/Herausgeber), *Între știință și politică Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)*.

degli storici d'arte e degli etnografi ungheresi. Nella soluzione pragmatica e giusta di alcuni controversie di opinioni scientifiche espresse verbalmente oppure in scritto da alcuni ricercatori dei campi della storia dell'arte, della medicina, del folclore oppure della politica, Fritz Valjavec ha considerato come imperioso necessario di esprimere la sua opinione su uno studio fondamentale pubblicato da Coriolan Petranu sulla concezione ungherese riguardante l'origine e l'influenza dell'arte transilvana. Il professore di Cluj non era d'accordo con l'imposizione del segno di uguaglianza tra la categoria d'arte nazionale e la nozione di „nazione politica magiara”, espressa tra gli altri anche da Heckler Antal. Petranu era accettato in modo velato, nel settore della specialità di storia dell'arte in Germania, per sostenere la tesi dell'identità culturale sassone in Transilvania, godendo così di uno spazio tipografico generoso nella popolarizzazione europea delle sue idee. Malgrado questo, il redattore della rivista di Monaco di Baviera invitava tutti gli oppositori della problematica nel esprimere equilibrato e con argomenti veridici le loro tesi, gli attacchi che non erano conformi a un principio non essendo accettati, essendo apprezzati come dannosi da ambedue le parti (C. Petranu, Horwath Walter, Rudolf Speck da una parte e gli specialisti ungheresi dall'altra parte, Bíró József, Buday Sándor, Edith Hoffmann, Gerevich Tibor, Hekler Antal) e di seguito non potendo essere pubblicati. Il redattore della rivista di Monaco di Baviera promuoveva la priorità della ragione professionale, la conservazione della correttezza e della serietà, l'evitazione della degenerazione in attacchi e invettive inammissibili, il rinuncio ai preconcetti falsi riguardanti la „supremazia” di una delle due oppure tre culture antagoniche, visibili nell'edificazione dell'arte nella Transilvania storica. La mediazione corretta, equilibrata era il motto della rivista e del suo redattore di Monaco di Baviera.¹⁴

Il tono equilibrato delle osservazioni dello storico d'arte di Cluj fu „animato” qualche volta solo da costatazioni legati al metodo d'interpretazione della scuola del professore Gerevich, con quella teoria di globalizzazione dell'arte magiara e l'inclusione sotto questo generico anche delle creazioni/opera dei maestri tedeschi e non solo; un esempio dalla serie di queste interpretazioni si riferiscono ad alcune attribuzioni fatte da H. Horváth nel suo lavoro dedicato alle officine dei spaccapietre di Buda e dei segni di maestri, volume giustamente apprezzato da C. Petranu per la ricerca diligente e inedita dello storico magiara – *„Der gegenstand wurde in dieser fleißigen Arbeit zum ersten mal monographisch*

Zwischen Wissenschaft un Politik. Fritz Valjavec Briefwechsel mit rumänische gelehrten (1935-1944) Centrum für Siebenbürgische Studium, Documenta IX, Cluj-Napoca/Klausenburg, 2010, pp. 71, 184-194, 307-321, 389-402. Informazioni inediti a questo tema furono pubblicati anche nel volume citato *Istoria artei la Universitatea din Cluj...*, pp. 49-51, 77, 83-92, 93, 222-230, 352-354, 354-379.

¹⁴ Ibidem, p. 71 e passim.

behandelt” - , in cui ritroviamo anche qualche „certezze” teoretiche gerevichiane, tramite quali, per esempio, la grande maggioranza dei maestri tedeschi in collegamento con il cantiere del Duomo Santo Stefano di Vienna fu apprezzata e inclusa sotto il generico di „ungarischen Meister”! Peraltro questa teoria sarà rafforzata anche negli anni della guerra tramite il volume apparso nell’anno 1942 a Kupferberg Verlag di Berlino: *Vom Geist der ungarischen Kunst. „Das Bildwerk. Kunst im Geist un Leben der Völker*”, I, lavoro elaborato da sei giovani storici d’arte magiari dal cerchio di ricerche del Professore Anton Hekler.¹⁵

L’Archivio del Seminario conserva anche un ricco epistolario tra il professore di Cluj e il redattore di Monaco di Baviera – gli inizi nel 5 agosto 1936 e la fine nel 26 marzo 1942 – in relazione con l’analisi dei volumi menzionati.¹⁶

Non insisteremo su questo problema, anche se essendo inedito nella critica della storiografia dell’arte central-ovest europea del periodo interbellico, meriterebbe un dibattito separato.

La più prestissima lettera ricevuta da un collega magiario in specialità, situata e datata, Budapest, 19 giugno 1923, ha la firma di Gerevich Tibor¹⁷ (Fig. 1). L’epistola olografe conservata nel ricco e ordinato Archivio del Seminario di Storia dell’arte dell’Università di Cluj, ci decifra una più vecchia collaborazione tra i due storici d’arte. Sappiamo dal contesto che il professore rumeno aveva chiesto il sostegno del professore magiario per completare la collezione di fotografie da non poco fondato Seminario di Storia dell’arte con immagini fotografiche legati ai monumenti patrimoniali magiari. L’assenza di Gerevich dall’Ungheria, quale era partito a Roma per la preparazione dell’apertura ufficiale „dell’Istituto Ungherese di Roma” il 15 settembre 1923, fu supplita da Kertész K. Robert, vicepresidente della Commissione dei Monumenti Storici e sottosegretario di Stato nel governo magiario. In collegamento ai dati richiesti da Petranu relativi alla Collezione

¹⁵ Dobbiamo notare l’ingiustizia fatta da Udo Kultermann in rapporto all’attività nazionale ed europea degli storici d’arte magiari di grande prestigio del quel periodo y compris Gerevich Tibor ed Hekler Anton, quali non sono stati menzionati nel suo volume *Geschichte der Kunstgeschichte. Der Weg einer Wissenschaft*, Prestel- Verlag, Monaco di Baviera, 1990. La loro attività, la produzione storiografica, l’attività pedagogica e istituzionale in dettaglio presentata in scritti omagiali (Markósa Csilla, Gerevich Tibor), nelle riviste d’arte (*Művészet Történeti Értesítő*, 1955) e nei Dizionari d’arte della seconda metà del secolo scorso (Magyar életrajzi lexicon (Red. Kenyeres Ágnes), Akadémiai Kiadó, Budapest 1967, *Művészeti Lexikon* (Red. Zádor Anna e Ghenton István), Akadémia Kiadó, 3, Budapest 1981, p. 199), poi on line dalla ben nota Wikipedia (https://hu.wikipedia.org/wiki/Hekler_Antal), con una suggestiva bibliografia.

¹⁶ „Südost-Forschungen”: Horváth, H.: *Budai kőfaragók és kőfaragójelek (Ofner Steinmetzen und Steinmetz zeichen*, Budapest 1935); Hoffmann, Edith *Jegyzetek a régi magyar táblaképfstéhez (Beiträge zur alten ungarischen Tafelmalerei*, in „Archelogiai Értesítő”, Budapest, 1937; Rados, J *Magyar oltárok (Ungarische Altäre*, Budapest, s.a.; Biró, J.; *A Gernyeszegi Teleki Kastély (Das Teleki-Schloß von Gorneşti Gernyeszeg)*, Budapest 1938.

¹⁷ https://hu.wikipedia.org/wiki/Gerevich_Tibor.

dell'Università di Budapest, queste saranno procurati in conformità alla risposta del funzionario governamentale solo dopo il ritorno del Professore Hekler quale si trovava in visita a Parigi e Bruxelles.

L'epilogo della lettera ci lascia capire che negli anni dopo la prima guerra mondiale tra i due storici d'arte Gerevich e Petranu, esisteva più di una solidarietà di professione, distinguiamo tra queste righe una calda amicizia non pervertita ancora dalle direzioni della propaganda politica indicata dai governi degli stati europei negli anni trenta del secolo scorso, attraverso le loro politiche revisionisti.¹⁸

Nella sua qualità di Ispettore onorifico dei Musei di Transilvania ma anche di membro nella Commissione dei Monumenti, Coriolan Petranu ha conosciuto alcuni tra i proprietari del patrimonio artistico transilvano. Uno tra di questi, Dr. Teleki Domokos, discendente del famoso bibliofilo e collezionista Teleki Samuel, Cancelliere aulico del Principato della Transilvania, avrà un cambio epistolario con il professore di Cluj in collegamento probabilmente con alcuni interventi alla residenza di famiglia, il castello barocco di Gornești oppure intorno l'inestimabile biblioteca e della collezione d'arte ospitata nel castello. Laureato della Facoltà di Diritto di Cluj, con il dottorato nella specialità, il conte Teleki Domokos fu il tutore della chiesa reformata di Gheorgheni e l'amministratore della ferma – modello sul dominio dei Gornești.

Da Roma „questo posto meraviglioso e pieno d'insegnamenti” il conte Dr. Teleki Domokos trasmette i suoi saluti cordiali al professore di Cluj, saluti scritti su una cartolina quale rappresenta il tempio Fortuna Virile¹⁹ (Fig. 2).

¹⁸ Il testo in traduzione dalla lingua ungherese: *Caro Signor Collega! Mi dispiace che dai motivi presentati più in giù Le rispondo con ritardo; In parte, nemmeno io sono stata a casa sono avvicinato in più posti, da un'altra parte il signor Kertész K. Róbert, di recente sottosegretario di stato, fu in Italia, senza di lui non potevo procurare le informazioni necessarie, anche se il nostro amico Éder mi ha spinto tutto il tempo. / Per sfortuna le foto richieste non le posso mandare subito perchè, così come mi ha comunicato anche il signor Kertész, dobbiamo percorrere la strada della burocrazia, fatto che non è sul mio gusto, ma per sfortuna non io decido. Gradisca, dunque, che sulla strada più breve d'indirizzarvi al signor Kertész, vicepresidente della Commissione dei Monumenti Storici, il dirigente di questa istituzione, con un elenco dettagliato. / Il professore Hekler fu in visita a Parigi e a Bruxelles ma nel tempo più breve m'incontro con lui e procurerò i dati della collezione dell'università. / Peraltro mi preparo di viaggiare in Italia, il 15 settembre apriremo il nostro Istituto di Roma per cui sono stato delegato. Spero d'incontrarci.* La formula di conclusione sottolinea l'amicizia tra i due professori: „*Meleg üdvözlettel Igaz hive (Saluti calorosi da parte del Vostro amico fedele/devoto) Gerevich Tibor*”. (Archivio del Seminario di Storia dell'Arte, Cluj, La corrispondenza con l'Estero, Ungheria, nr. 1, Di seguito: Arh. S.C.S. Ungheria)

¹⁹ Cartolina, firmata Dr. Teleki Domokos, Roma 10 aprile 1927 (Archivio S.C.S., Ungheria, nr. 2) Per la corsività del testo i citati in lingua ungherese saranno tradotti in lingua italiana, come testimonianza, l'originale fotografato presenta il testo magiaro!

La seconda lettera firmata dal proprietario del castello di Gornești risale il 20 maggio 1929, attraverso la quale è annunciato il suo arrivo a Cluj, la richiesta e l'accordo indirizzati al Signor Ispettore C. Petranu per stabilire un futuro incontro²⁰ (Fig.3).

L'epistolario che porta l'intestazione di un foro culturale dell'Ungheria' presente nell'Archivio del Seminario di Storia dell'arte iniziando con la prima decade del mese di gennaio, 1929, essendo in collegamento con il cambio di pubblicazioni tra le due istituzioni. Così, il Custode del Museo Nazionale Magiario, Nandor Fettich (?) annuncia il professore di Cluj che alla suggestione e al consiglio del direttore del museo, W. Csutak di Sfântu-Gheorghe ha spedito sul Suo indirizzo un lavoro riguardante gli scavi archeologici di Zöldhalompusta²¹. Nella bozza della sua risposta di 19 gennaio, 1929, C. Petranu ringrazia per la pubblicazione mandata inviando in cambio alla biblioteca del Museo Nazionale Magiario, il volume riguardante le „Chiese di legno del distretto Arad”; di seguito proppone lo sviluppo di questi scambi di pubblicazioni anche nel futuro²².

Motivi di malattia hanno impedito il Custode del Museo Nazionale Magiario di mandare più presto i primi due numeri di „Archeologia Hungarica” sull'indirizzo del Seminario di Storia dell'arte di Cluj, la sua spedizione sarà compiuta a più di due mesi dalla lettera del collega rumeno del 19 gennaio 1929²³.

Costanti collegamenti collegiali sono evidenziati nell'epistolario di C. Petranu con il professore ed etnografo magiario Viski Károly, di origine transilvana (nato a Turda, 1883, morto a Budapest 1945), autore di alcuni libri sulla vita pastorale magiara e redattore dei volumi dedicati all'etnografia magiara (A magyarság néprajz, vol. 1-4, 1933-34)²⁴.

La prima lettera del Dr. Viski spedita al professore C. Petranu è situata e datata, Budapest, 23 gennaio 1931 (Fig. 4). Proprio dall'introduzione realizziamo che questa rappresentava una risposta alle righe mandate dallo storico d'arte rumeno il 20 gennaio l'anno in corso attraverso i quali sollecitava un futuro

²⁰ „... oserei visitarLa, venerdì prima del pranzo alle ore 11.30. Nella situazione in cui è possibile. La pregherei di scrivere una lettera attraverso la quale m'informi quale sarebbe l'ora adatta per la visita? Venerdì a quale ora? Indirizzate la lettera alla signora Vargha Andrásné, Cluj, Via Iuliu Maniu 5” (Lettera olografa in lingua ungherese, firmata Dr. conte Teleki Domokos, Gornești, 20 maggio (Archivio. S.C.S., Ungheria, nr. 3)

²¹ Lettera olografa in lingua tedesca, firmata Nandor Fettich (?), Magyar Nemzeti Múzeum, Régészeti Osztály, Archeologische Abteilung, Budapest, 29 marzo 1929 (Archivio. S.C.S., Ungheria, nr 4).

²² Lettera olografa in lingua tedesca, Cluj, 19 gennaio 1929 (Archivio S.C.S. Ungheria, nr 5).

²³ Lettera olografa nella lingua tedesca, firmata N. Fettich, Magyar Nemzeti Múzeum, Régészeti Osztály. Archeologische Abteilung, Budapest, 29 marzo 1929 (Archivio S.C.S., Ungheria, nr. 4).

²⁴ Művészeti Lexikon (Red, Zádor Anna e Genthon István), IV Budapest, 1968, pp. 699-700.

cambio di pubblicazioni scientifiche tra i quali anche il lavoro del collega magiaro riguardante „l’Incisione in legno”.

Dr. Viski esprime la sua paura relativa al cambio di simili pubblicazioni „Perchè i miei pacchi mandati in Romania hanno incontrato fino adesso alcune difficoltà da parte delle autorità doganali perchè le moltiplicazioni mandati furono inclusi nella categoria delle incisioni in legno e delle pitture artistiche. In questo modo il libro quale è apparso in duecento copie, sosterebbe una spesa grande”²⁵

Nella seconda lettera redattata in lingua ungherese, Dr. Viski Károly annuncia il Professor Petranu che ha spedito in quel giorno - 18 febbraio 1931 – sul Suo indirizzo anche un pacco con il suo lavoro *Gravure sur bois* (Fig. 5). In un altro pacco fu mandato una seconda copia per il signor bibliotecario in ritiro Dr. Gyulai Farkas, apprezzato specialista delle incisioni sul legno. L’etnografo magiaro era convinto che il Professore Petranu e il bibliotecario Gyulai „sono i specialisti più autorevoli nel fare dichiarazioni sul libro”²⁶. Da un altra parte il mittente esprime la sua paura che le autorità doganali (rumeni n.n.) senza sapere apprezzeranno le tavole del volume come „pezzi artistici e di seguito metteranno tariffe doganali alti”²⁷. Nel caso in cui le sue paure saranno confermati indirizza al professore rumeno la richiesta di fare contestazione per chiarire la situazione. Nell’aiuto di questo intervento vengono le spiegazioni dell’etnografo ungherese riguardanti i procedimenti delle riproduzioni nella stampa: «Il materiale illustrativo non entrava nella tecnica delle „incisioni in legno” perchè non sono riprodotte direttamente ma secondo un metodo mio essendo trasferiti in litografie, fatto che non è identico con l’incisione in legno, così come ho mostrato questo anche nel mio prospetto. Perchè le riproduzioni non sono ritoccati sono più piccole macchie, rotondi e bianchi, quali provengono dalle distruzioni del materiale di legno, lo specialista può vedere anche da qui che gli originali sono in uno stato quale non permette la moltiplicazione diretta e non permette l’esercitazione della pressione (della pressa n.n.)”²⁸.

In conclusione esprime di nuovo la paura che il volume mandato non arriverà a Cluj perchè „le autorità doganali ostacolerebbero una pubblicazione

²⁵ Lettera olografa in lingua ungherese firmata Dr. Viski Károly, Museografo del Museo Nazionale (Magiaro), Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi Tára. Section Ethnographique du Musée National Hongrois, Budapest, 23 gennaio 1931 (Archivio S.C.S. Ungheria, nr. 5)

²⁶ Lettera olografa in lingua ungherese, fermata da Dr. Viski Károly, Museografo del Museo Nazionale (Magiaro), Magyar Múzeum Néprajzi Tára. Section Ethnographique du Musée National Hongrois, Budapest, 18 febbraio 1931 (Archivio S.C.S., Ungheria, nr. 6)

²⁷ *Ibidem.*

²⁸ *Ibidem.*

quale contiene materiali d'interesse e tramite la loro pubblicazione (malgrado che, n.n.), infatti serve gli interessi della cultura rumena"²⁹.

Nella buona abitudine del Professore C.Petranu leggiamo la bozza della sua risposta redattata, supponiamo subito dopo il percorrere del contenuto della lettera dell'etnografo magiaro, nello spazio rimasto libero nella parte inferiore della carta. Ancora dal preambolo conferma al Dott. Viski la ricevuta del „valoroso pacco” nella data di 25 del mese corrente, esprimendo la gratitudine per questo. La lettera sarà accompagnata da un pacco quale contiene il volume sulle Chiese di legno nel distretto Arad, intanto anche un lavoro riguardante le chiese di legno di Ardeal, „infatti il lavoro (...) quale apparirà nel futuro vicino e si riferisce alle Chiese di legno del distretto Bihor”³⁰. Se il collega magiaro sarà interessato di questo libro lo spedirà in cambio nel futuro vicino.

La risposta del dott. Viski non ritarda, nella lettera spedita „all'illustrissimo professore” esprimendo „ringraziamenti speciali” per „i lavori di grande valore *Le chiese di legno del distretto Arad e Die Kunstdenkmäler Rumänen*”, spedite dal collega rumeno.

Da un'altra parte esprime la sua gioia che il suo lavoro *Gravures* è „arrivato al Signor Professore senza grandi difficoltà”; in quanto riguarda i futuri scambi proposti conclude „che sarò felice di restare, per sempre alla Sua disposizione”³¹ (Fig.6)

Che i sentimenti di amicizia riscaldati da una profonda e reciproca conoscenza erano al di sopra delle dispute politiche del tempo risulta dalla lettera dello storico d'arte, del professore e museografo Takács Zoltán (1880-1964), della regione di Maramureş, nato a Şomcuta Mare ma conascrato nei cerchi cultural-artistici di Budapest tramite il suo arrivo nella funzione di direttore del Museo d'Arte dell'Asia Orientale „*Hopp Francisc*” della capitale dell'Ungheria.³²

La lettera dello storico d'arte magiaro inizia tramite i suoi ringraziamenti per la presentazione delle preoccupazioni e delle ricerche dell'arte Orientale in

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ Lettera, firmata Viski Károly, Budapest, 11 marzo 1931 (Archivio. S.C.S., Ungheria, nr. 7).

³² Takács, Z. Ha iniziato prima di tutto lo studio della pittura con il capo della scuola di pittura di Baia Mare, il maestro Simon Hollósy, a Monaco di Baviera e a Baia Mare. Iniziando con l'anno 1905 fu assunto a più musei di Budapest (la Pinacoteca, Il Museo di Belle Arti, Il Museo di Ritratti Storici), ma la consacrazione l'ha acquisita al Museo dell'Arte Asiatica „Hopp Francisc”- inaugurato nell'anno 1923 - la cui collezione fu lavorata ed esposta al pubblico attraverso il suo contributo. Molti anni ha sostenuto la rubrica di critica artistica dei periodici „Peter Loyd” e „Der Cicerone”. Ha pubblicato monografie riguardanti l'opera di A. Dürer, *Hollósy S., Una Storia dell'arte* (lavoro collettivo, Budapest, 1929), *L'Arte dell'Oriente* (Budapest, 1943) e *Some premises of Islamic ornamental system* (Budapest 1944) v. Művészeti Lexikon, IV, Budapest 1968, p. 499.

Egitto (Fig. 7). Infatti questo lavoro accanito lo ha isolato e staccato dal mondo circostante causando alcune sincope nell'epistolario ricevuto dai colleghi in materia. I risultati delle ricerche nel Estremo Oriente desidera dividerli anche con i colleghi rumeni attraverso un conferenza sostenuta all'Università oppure altra istituzione culturale. Spera che al di là dell'inimicizia politica quale si manifesta già, il buon senso degli specialisti riuscirà a gettare un ponte tra le due nazioni: „*Ti ringrazio che hai menzionato di me in Egitto. Mi ha fatto piacere di leggere le Tue righe. Intanto ti prego, non ti offendere che la mia risposta, infatti fu un lungo silenzio. Sono stato molto occupato. Ho scritto un libro sulle mie impressioni dell'Estremo Oriente, libro, quale spero che apparirà nel futuro vicino. Avrò cura che anche tu ne ricevi una copia. Spero che t'interesserà. Ho tentato di riferirmi, alquanto possibile, a problemi d'interesse generale.*

Adesso permettimi, di farti una proposta, di porre un'idea alla quale aspetto da te una risposta sincera.

Forse non sbaglio credendo che sarebbe il tempo di presentare in una delle vostre istituzioni una conferenza sui miei studi riguardanti gli unni, in base alle ricerche fatte nell'Estremo Oriente e in parte in Europa. Sono stato incoraggiato in quanto riguarda questa idea dal fatto che anche nel Regat si sono scoperti vasi di rame- simili con quelli (n.n.)- quali sono stati scoperti da noi. I tuoi colleghi quali hanno pubblicato i lavori in Germania si riferiscono a me.

Ti prego di valutare la proposta e se pensi che da parte vostra non sono ostacoli e non riceverebbe una forma (un'intendimento) cattivo, ti prego di annunciarmi. Nella situazione in cui ho ricevuto la tua risposta (favorevole n.n.) risolvo anche io il problema con quelli da parte mia. È superfluo menzionare che dal punto di vista personale il problema non è delicato e da questo punto di vista non sono differenze tra di noi.

Domani o dopo domani ti mando tramite posta una copia riguardante al mio rapporto sul viaggio nell'Estremo Oriente. Se avrò vita, desidererei scrivere molto su quello che è nel rapporto.

Aspettando la tua risposta, ti saluto molto, Il tuo amico Zoltan”³³.

Nella parte di su - destra della lettera del Professore Takács decifriamo la bozza olografa della risposta redattata da C. Petranu, quale consiglia il suo collega d'indirizzarsi al Museo della Transilvania (Erdély Muzeum Egyesület), il solo organizzatore delle conferenze scientifiche in lingua ungherese, quale può sollecitare l'approvazione su via istituzionale. Le conferenze internazionali all'Università si fanno

³³ Lettera, firmata Zoltan, Magyar Nemzeti Múzeum 1802, Országos Történeti Múzeum. Hopp Ferenc Keletászai Múzeum, 28 febbraio 1938 (Archivio, S.C.S., Ungheria, nr. 8)

in base a un accordo predeterminato.³⁴ Buon conoscitore del polso e dell'atmosfera politica contemporanea, C. Petranu esprime in conclusione, uno stato di fatto, quale anche se era deludente per il suo amico, rappresentava una realtà dolorosa: „Se desideri la mia opinione personale, troppo presto non si può organizzare una cosa del genere fino quando esiste il revisionismo”³⁵.

Le ingerenze politiche nel campo delle scienze oggettive non possono portare che spiacevoli confusioni. Di questa cosa sono stati convinti ancora con un decennio prima due dei grandi storici dell'Ungheria. Così M. Marczali ha riconosciuto che la storia ungherese ha perduto durante la guerra – la prima conflagrazione mondiale – il senso della giustizia, della verità e che al posto delle armi della critica questa usa le armi della politica („en ce domaine aussi, c'est l'esprit de réaction qui triomph”)³⁶. Le contraddizioni sorprendenti tra la teoria e la pratica s'intravedono dalle affermazioni di altri storici. In questo quadro, M. J. Szekfü, il capo della scuola storica dell'Ungheria, trova che l'azione del revisionismo è compatibile con la scienza (La revisione del Trattato di Trianon e la storiografia, in „Magyar Szemle”, 1929), teoria condivisa peraltro anche da M. Hómann (*A magyar történetírás új útjai*, Budapest 1932) oppure M.T. Gerevich. Da un'altra parte nell'accezione delle affermazioni di M. Marczali, nella stessa rivista „Magyar Szemle”, 1929 (p. 80) appaiono valutazioni tra i più giudiziosi: „I tragitti, la destinazione e il finale della scienza e della politica sono opposti. La scienza cerca la verità, la politica vuole assicurare il destino dei paesi attraverso tutti i mezzi, attraverso l'influenza e il suo governo. La scienza ha il coraggio di capovolgere i pregiudizi radicati lungo gli anni e dei secoli, la politica non segue che il suo scopo pratico e per raggiungerlo, calpesta spesso senza rimorsi le esigenze morali della giustizia”.

I vecchi collegamenti amichevoli tra i professori C. Petranu e Takács continueranno anche negli anni difficili precedenti alla seconda guerra mondiale, secondo come la dimostra il cambio epistolario: nella lettera del 15 luglio 1939, il Professore Takács ringrazia per „l'attenzione” scusandosi per il ritardo della sua risposta dovuta al lavoro sostenuto ma specialmente a degli „eventi pieni di emozione” (Fig. 8). Ma meglio „esprimere” la lettera quale ci svela lo stato emozionale del collega ungherese: „*Si trattava della mia nomina come professore all'Università, fatto che si è risolto tramite la mia nomina in questa funzione, nei giorni scorsi. In questo modo siamo diventati colleghi perchè a Seghedin si è fondata la cattedra di storia dell'arte quale è condotta da me. Accanto a questa*

³⁴ „Agli istituti universitari dei qui non si può tenere, perchè le conferenze degli stranieri si organizzano in base alla reciprocità e con Ungheria non esiste un simile intendimento di reciprocità”.

³⁵ Bozza a una lettera olografa, (Cluj), 1 Ap(rile) 1938 (Archivio S.C.S., Ungheria, nr. 8).

³⁶ M. Marczali, *Histoire et Historiens depuis 50 ans*, Paris, 1927, pp. 213, 217.

*conservo anche la funzione di direttore onorifico del Museo Hopp Ferenc, museo quale sarà condotto da me*³⁷.

Il nuovo professore di storia dell'arte ripete le scuse per gli eventuali ritardi della corrispondenza a causa di questo doppio dovere, promettendo che: „nel più breve tempo di scrivere sui tuoi lavori. Devi essere convinto che li leggerò con il più grande interesse”³⁸.

Il percorso scientifico del giovane storico d'arte, istruito così come ho già menzionato all'Università di Vienna nel periodo 1913-1916 (Fig. 9) quale ha esordito più tardi in una delle più autorevoli istituzioni museali della monarchia austro-ungherese, più precisamente il ricordato *Szepmüvészeti Múzeum* di Budapest, ha arricchito le sue conoscenze pratici, museali, quali hanno consolidato, anche oltre gli anni, le relazioni collegiali e di amicizia con i museografi, gli storici d'arte ed etnografi ungheresi, possiamo affermare che questo fu il periodo quale segnerà in maniera positiva la sua specialità e la professione amata.

Non conosciamo l'epilogo del ricordato epistolario tra i due professori, la morte intempestiva dello storico d'arte rumeno nell'anno 1945, avrà impressionato sinceramente lo specialista dell'arte dell'Oriente Estremo e non poteva essere altrimenti, allora quando, in maniera costante, questo concludeva le sue lettere destinati al collega rumeno con la formula: „Con tanti cari saluti, il tuo vecchio amico”³⁹.

Traduzione in lingua italiana Ioana Mândrescu

³⁷ Lettera firmata Takács Zoltán, Magyar Nemzeti Múzeum, 1802. Országos Magyar, Történeti Múzeum Hopp Ferenc. Keletászai Művészeti Múzeum Budapest, 15 luglio 1939 (Archivio, S.C.S., Ungheria, nr. 9).

³⁸ *Ibidem*.

³⁹ *Ibidem*.

ÉREM ÉS RÉGISÉGŰTÁRA
 Bp. 1923, júni. 19.

Kedves Károlyra Úr,

Rendkívül sajnálom hogy az előző névelésűd követeimnél folyóan csak néhány válaszokhoz; részben magam nem voltam itthon, azaz több lefűlt konvokcióm, mely négy Károly R. Révész - legújabbon - h. állományúak és Olaszországban járt, s nekik is nem tudtam a Károly R. Révész infomációkat megfogadni; ámint Eder barátunk általánosan közölte, amax buvárótt.

Sajnos a bíróné fej. képeket nem tudom nyomon követni, mert a helyi, i. s. névelés központjában - amint Károly Örsögyi közölte - a bíróné, utal meggyőző, ami

nyugan nincs az én gusztumom szerint, de sajnó, nem én vagyok. Névelés - amax csak rövid úton Károly Úrhoz mint a Névelés Örs. Bírónéjának h. elnöke, azaz néveléshez névelés fordulni, névelés, felszólítással.

Helyi professzor egy bíróné is Bonyolban járt, rövidesen ő is eljön, s meggyőző a bíróné agyának meggyőző, amax utal.

Egyébként Károly R. Révész, köz. sept. 15-én - újul meg névelés - névelés, meggyőző névelés, meggyőző névelés.

Négy üdvözlés
 újul kéve
 Károly R. Révész

Fig. 1. Lettera dal Prof. Gerevich Tibor, Budapest, 19 giugno 1923.

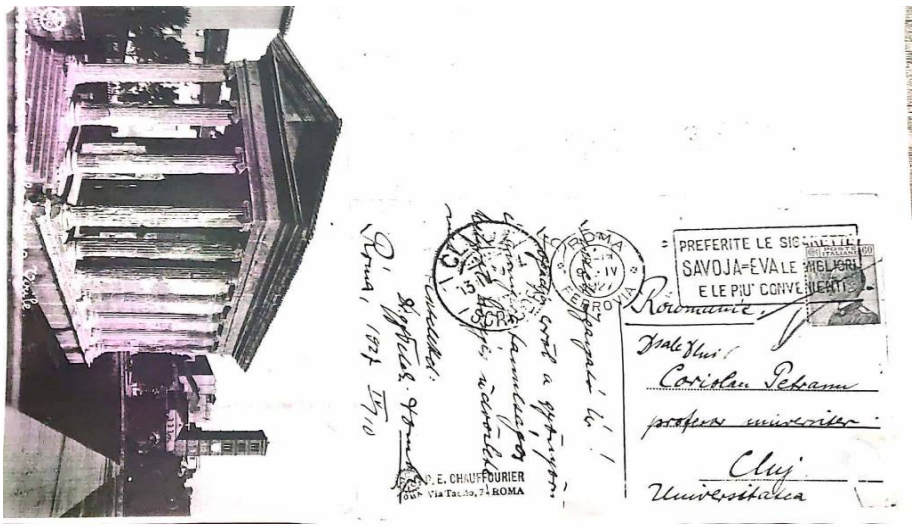


Fig. 2. Cartolina dal conte Dr. Teleki Domokos, Roma, 10.IV.1927.

Ulelye Törtelt Inspector Ur'!

Pentelen j. k. stiu de ce Clujul
 este ca, a managita cu un
 tabel cu, pentelen, delatott $\frac{1}{2}$ 12
 iz rucien - pa perve - fellexoni.

A managita keltige's kien
 "Cluj" Ur. Tulu Maniu 5. Varga
 Atrasne o miltogapnal "ciar me-
 iur", moq idoprontan keltien k-
 keltienel? Pentelen, meq staban?
 Kivendgel clare in kotonu,
 kessgeskive:

K. g. Telek. Domokos

Gornesti, la 20 clain 1929.

Fig. 3. Lettera dal conte Dr. Teleki Domokos, Gornești, 20 maggio 1929.

MAGYAR NEMZETI MŰZEUM NÉPRAJZI TÁRA
 SECTION ETHNOGRAPHIQUE DU MUSÉE NATIONAL HONGROIS
 BUDAPEST, X. TISZTVISELŐTELEP, HUNGÁRIA-KÖRÜT 37. - TELEFON: KÖZSEF 438-32

Bpest, 1931. jún. 23

Nelyen tiszect Professor Ur'!

Jun. 20.-in delt nuffeoni avrit megkap-
 tam. Kiadvanyomat el fogom küldeni; de
 szives hivelmét kell kérem, mert az elküetés
 módját még nem tudom. An eddig Románia-
 irányítoti küldeményeim voltjaba meganis a
 román várnkhivatal nagy szabályokat gúrdit, ne-
 vezetesen a fanyetások, ill. a művészi festme-
 nyek kategóriájaba mrene ez egyezvő szabályo-
 zításokat. Ez olyan várat jelent, ammit a könyv-
 mely csak bitrás példányban jelent meg - a
 könyvtársai gúrditálal effút nem bír meg.
 A szive maktaró szives ajánlatát kőzöm

s ha szabad a beeres munkák bitrát véleket-
 tam, akkor az avadmezi fatomplombokól kő-
 löt vagyok bitr kéni. Elkülsőit avadban
 csak akkor kérem, ha az én kiadványomat
 már megkapni miltokabott. (Gugom megnis
 mit etnografust ez a mi árdekel leghüeléből.)

Nagyn ezektom volna egy példányt Dr. Muska
 irak is eljuttatni, de ennek is megvanak
 fent jelzett szabályai.

Szives hivelmét még egyszer be-
 kívílo tisztelettel
 Viski Károly
 a Magyar Nemz. Múzeum/ot

Fig. 4. Lettera dal Dr. Viski Károly, Budapest, 23 giugno 1931.

„SOK SZÍVES ÜDVÖZLETTEL RÉGI BARÁTOS...”. COLEGAMENTI DI AMICIZIA DI CORIOLAN PETRANU...



Budapest, 1939. július 15.

Kedves Coriolan!

Nagyon köszönöm szives figyelmedet. Egyben kérlek szépen, bocsáss meg azért, hogy válaszomat ilyen későn írom. A késedelem oka az volt, hogy az utóbbi hónapokban amellet, hogy tulságosan felszaporodott a munkám, még külön izgalmaim is voltak. Egyetem~~i~~/rendes tanárságom volt ugyanis szőnyegen, ami most a napokban a kinevezésemmel el is intéződött. Ezzel most már a lehető legközelebbi kollégák lettünk, t. i. Szegeden állították fel a művészettörténeti tanszékét és azt töltöm én be. Amellett megtartom egyelőre a Hopp Ferenc muzeumot is, amelyet mint t. b. igazgató fogok irányítani.

Ismételten kérlek, tehát méltányold ezeket a levélírási akadályokat és engedd meg, hogy lehetőleg rövid idő múlva hozzá is szóljak munkáidhoz, amelyeket, meg lehetsz róla győződve, a legnagyobb érdeklődéssel fogok olvasni.

Kellemes nyaralást kívánok a mielőbbi viszontlátás reményében

sok szives üdvözlettel

Régi barátok!
Takács Zoltán

Fig. 8. Lettera dal Prof. Takács Zoltán, Budapest, 15 luglio 1939.



Fig. 9. Coriolan Petranu (sinistra) insieme a due colleghi nel Lapidario dell'Istituto di Studi Classici dell'Università di Cluj.